

**dalang dinguwā muddyil**

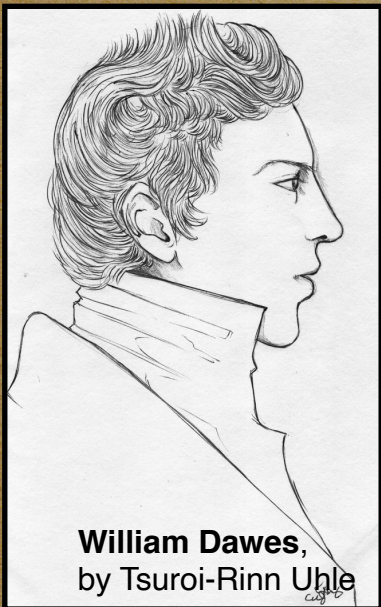
**Lingo Redfern**



**-gan**

someone  
who does something

**Linguist**

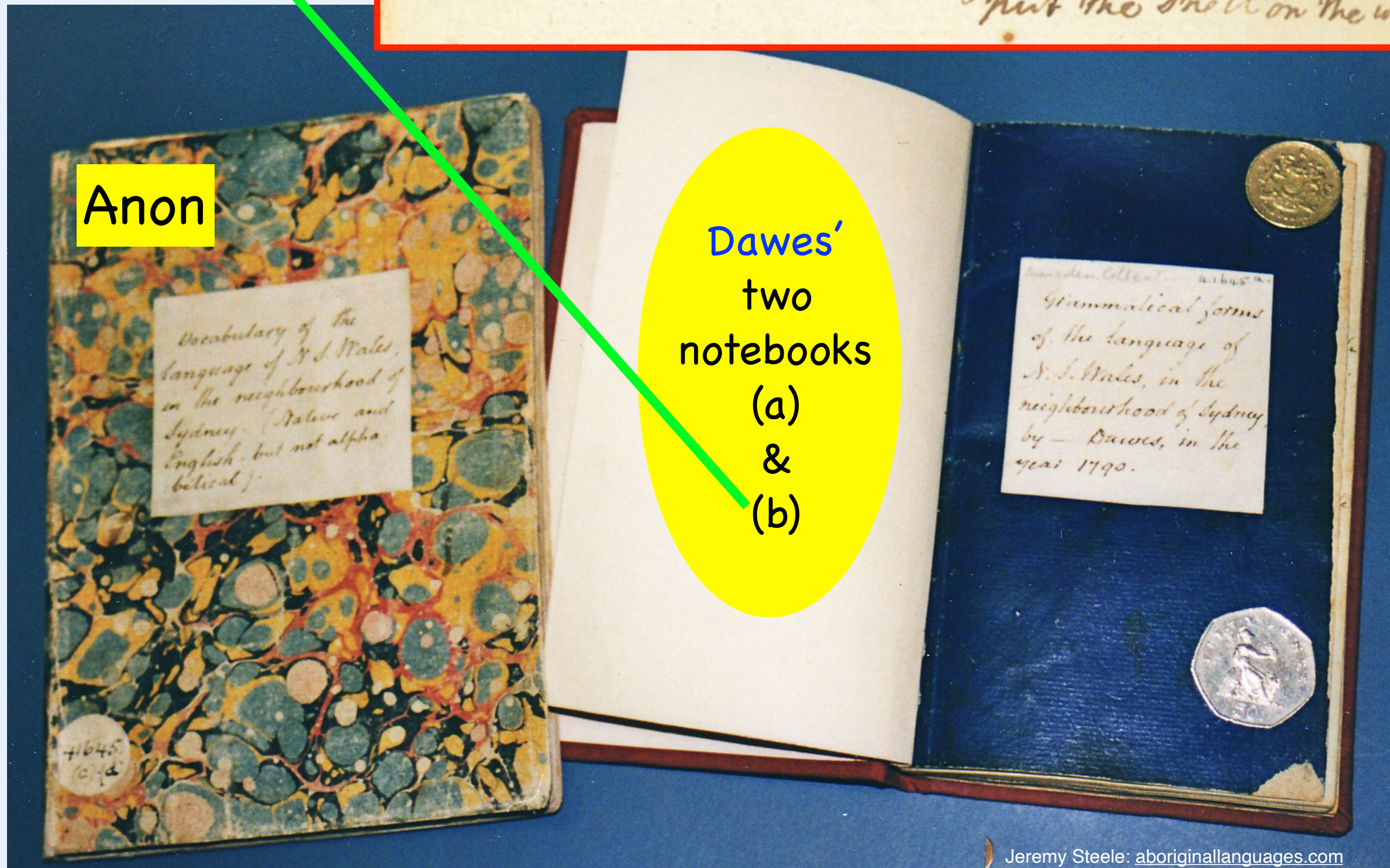
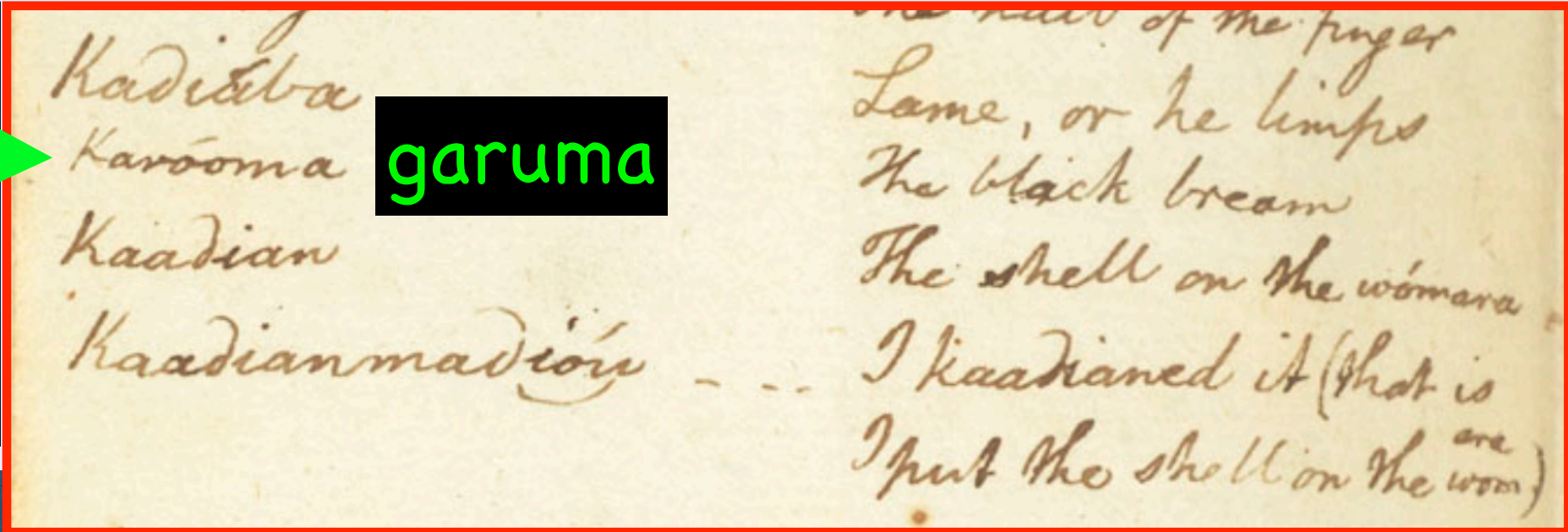
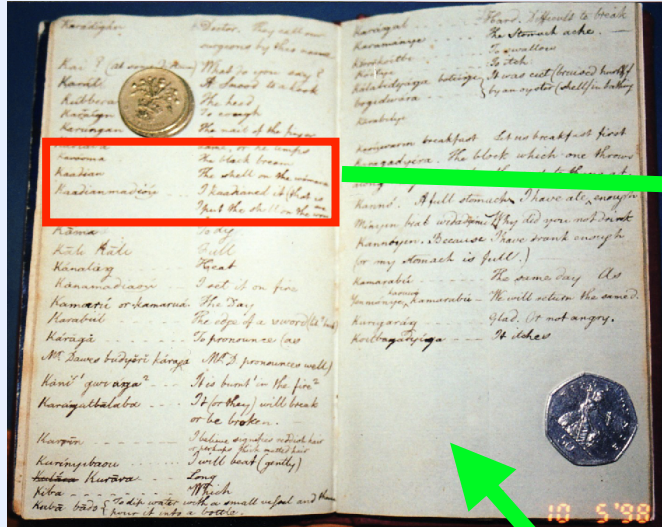


William Dawes,  
by Tsurui-Rinn Uhle

William Dawes  
2nd Lieutenant  
of the Marines  
Aged 26, in 1788









# Welcome to country

guwi ngura-gu

---

diyi ngura WanGal-ngayi

This is the place of the people of Wann

baya-ba-wi ngyini ngyini mayal yagu

They say you and you are a stranger today

mayal biyal mulnawul

But not stranger tomorrow



wa-gan

wa

does 'wa'

gu-ga

does 'guga'



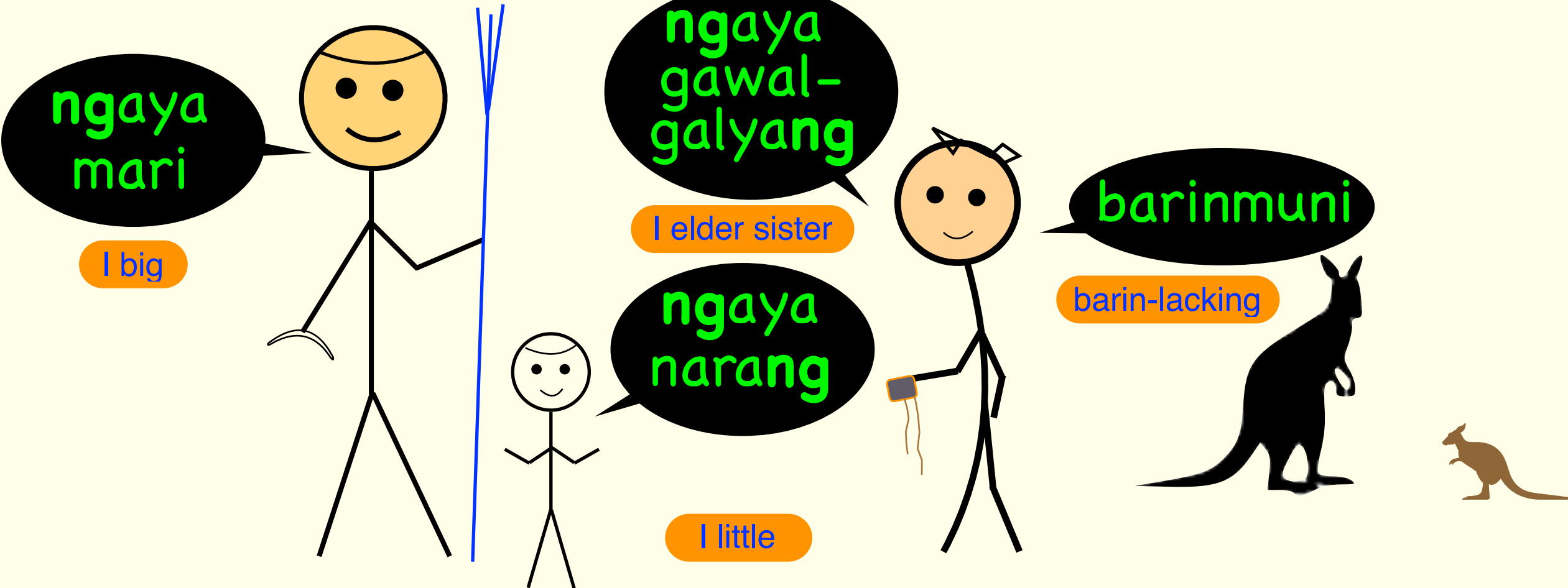
gu-ga-ni-gan

Jeremy Steele: [aboriginallanguages.com](http://aboriginallanguages.com)

"Worgan"	wa-gan	"The native name for a crow is \“Worgan,\” ..."	crow [wa] agent	Thornton, Notes [:6:20] [Syd]
"Wa-gan"	wa-gan	"A crow"	crow [wa] agent	King in Hunter [:410.2:34] [BB]
"Go-gan-ne-gine"	gu-ga-ni-gan	"Bird named by us the Laughing Jack-Ass"	kookaburra [gu] distant-agent	Collins 1 [:512.2:1] [BB]
"kukundi"	gu-gandi	"Laughing jackass"	kookaburra [gu] distant	Mathews DG 1901 [:158.2:39] [DG]
"kaundi"	gandi	"away"	distant	AL&T Rowley GeoR [:261:40] [DG]
"Kundi"	gandi	"Robbins [flame robin]"	robin	Skottowe [:21:1] []

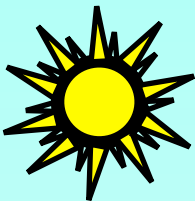
distant  
?



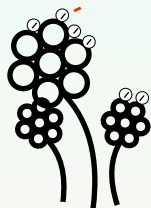
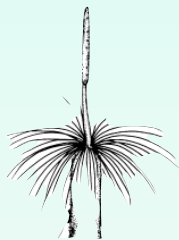


"Cow-ul"	gawal	"Male of animals"	male	Collins 1 [:509.1:27] [BB]
"kao-wālgōŋ"	gawal-gang	"kangaroo (old man)"	kangaroo [big] agent	KAOL Rowley GeoR [:104:6] [DG]
"Kowalgang (m)"	gawal-gang	"Elder brother"	senior [big] agent	Dawes (b) [b:20:9.1] [BB]
"Cou-el-gon"	guwal-gan	"Relations or Friends"	elder [big] agent	Anon (c) [c:23:6.3] [BB]
"Ko-wál-gang"	gawal-gang	"Brother, or Friend used synonymously"	senior [big] agent	Southwell [:147.1:17.1] [BB]
"Kowalgaliǎ'ng (w)"	gawal-gal-yang	"Elder sister"	senior [big] entity female	Dawes (b) [b:20:9.2] [BB]



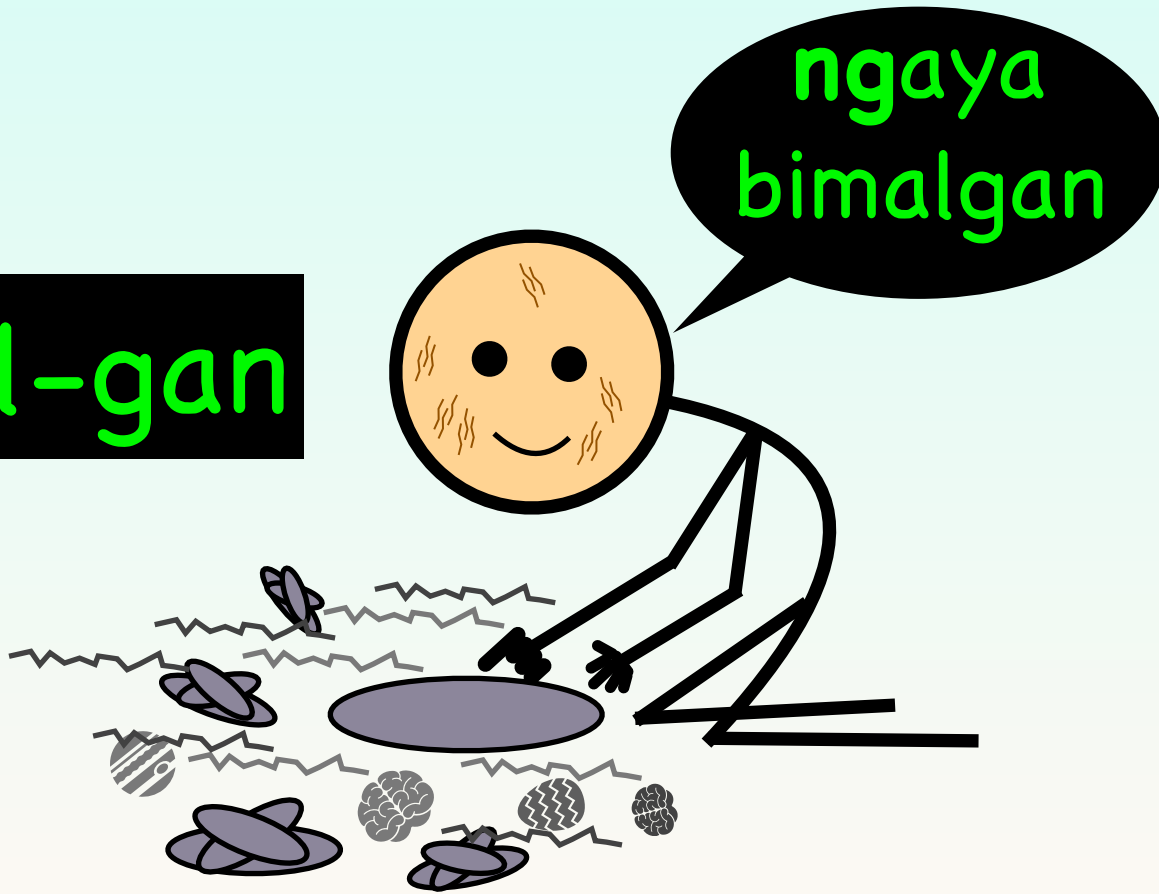


"Bé-mul"	bimal	"The Ground"	earth	Southwell [:147.2:12.1] [BB]
"Pē-mul"	bimal	"Earth"	earth	Anon (c) [c:26:2] [BB]
"bi`mmul"	bimal	"sand"	earth	Fulton AONSW [:254:2] [Syd]
"Per-mul"	bamal	"Earth"	earth	Collins 1 [:507.1:20] [BB]
"Bumal"	bumal	"Earth or the Ground"	earth	Paine, Daniel [:42.1:5] [BB]
"Pe-mul-gine"	bimal-gan	"Dirty"	earth agent	Collins 1 [:508.1:9] [BB]



bimal-gan

bimal





gwara-gan

wind-agent 104



"[Gwǎ́ra buráwǎ]"	gwara	"[The wind is fallen]"	wind	Dawes (b) [b:8:16.1] [BB]
"Guār-ra"	gwara	"High Wind"	wind	Anon (c) [c:26:5] [BB]
"goowarra"	guwara	"wind"	wind	Monkhouse [:34.1:18] [BB]

Probable transcription error for 'Couroukine' (guru-gan)

Couroukme

"couroukme"	guru-gan	"a westerly wind"	wind agent	Bowman: Camden [:22:135] [DG]
-------------	----------	-------------------	------------	-------------------------------

[g]wara-gan [?]

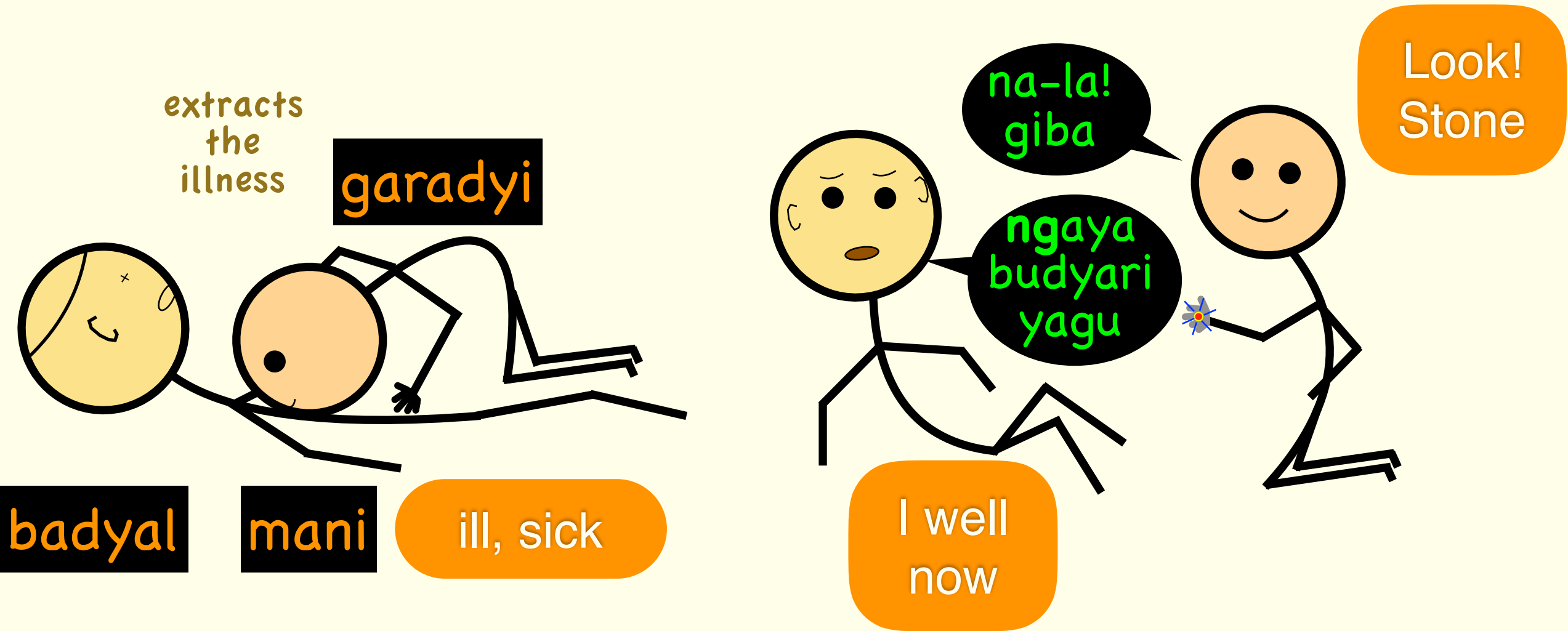
"Warongan"	warungan	"a south Ditto wind"	wind agent	Bowman: Camden [:22:136] [DG]
------------	----------	----------------------	------------	-------------------------------

Perhaps this is *not* gwara but warang

But there are no records of warang related to wind or rain

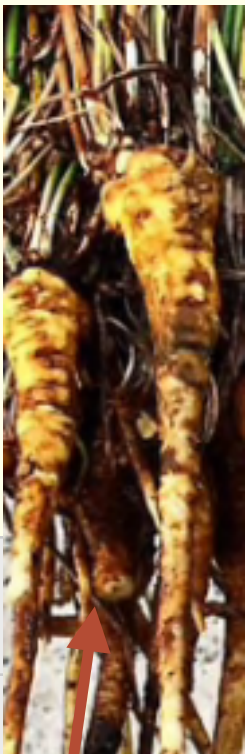
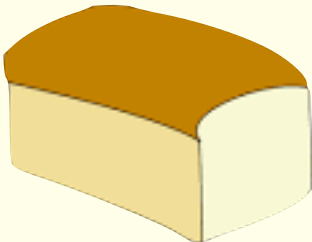
"Wōr-rungūn"	warang-[G]un	"Cloudy or rainy"	rainy	Tkld KRE c.1835
--------------	--------------	-------------------	-------	-----------------





"Cár-ad-yee"	garadyi	"...Doctor of renown..."	doctor	Tench [:232:35.2] [BB]
"Karadji"	garadyi	"a Doctor"	doctor	Bowman: Camden [:17:47] [DG]
"Karádigán"	garadi-gan	"Doctor. They call our surgeons by this name"	doctor agent	Dawes (b) [b:11:1] [BB]
"Car-ra-dy-gan"	garadi-gan	"...the Car-ra-dy-gans (doctors) ..."	doctor agent	Phillip in Hunter [:347:16] [BB]





Wrong [?]:  
*vegetable food*,  
not *replete*

"Canno"	ganu	"A belly full"	replete [vegetarian]	King MS [:402:6] [BB]
"Can-no-can"	ganu-gan	"Any vegetable fit to eat"	vegetarian agent	King MS [:400:9] [BB]
"[Answer:] Kannóyin"	ganu-yin	"Because I have drank enough (or my stomach is full)"	replete because [vegetarian]	Dawes (b) [b:12:11] [BB]

*gandu* is the 'inland'  
form of *ganu*

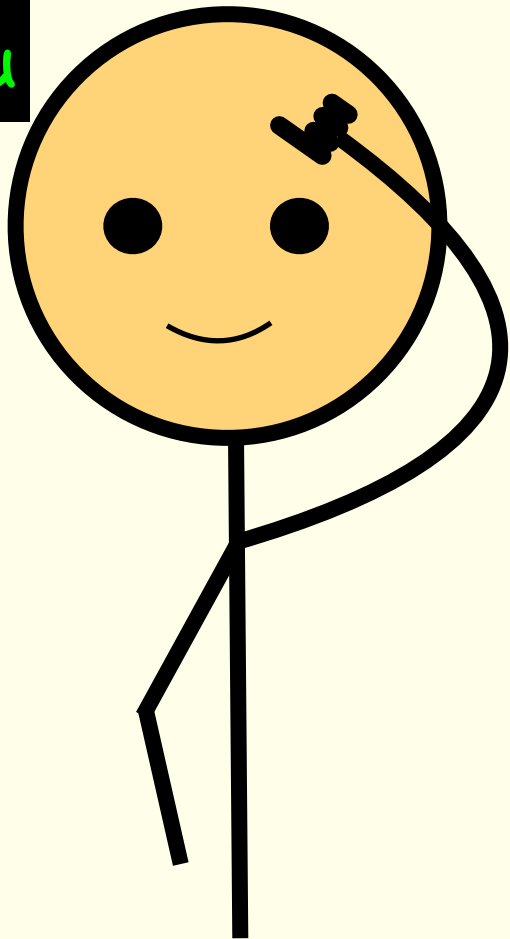
"kārndō"	gandu	"victuals"	vegetarian	AL&T Rowley GeoR [:258:38] [DG]
"Kundull"	gandal	"The native name of the south head of Botany was \" <b>Kundull</b> ,\" which has been corrupted to Kurnel."		Thornton, Notes [:7:27.1] [Syd]
"Kundul"	gandal	"The place where the <b>wild carrot</b> , <b>kundul</b> , grows. The aboriginal name for the place where Captain Cook first landed, on the south side of Botany Bay, now called Kurnel."	carrot	SofM 19011227 [191 MINES-NSW] [:192.2:7] [Syd]



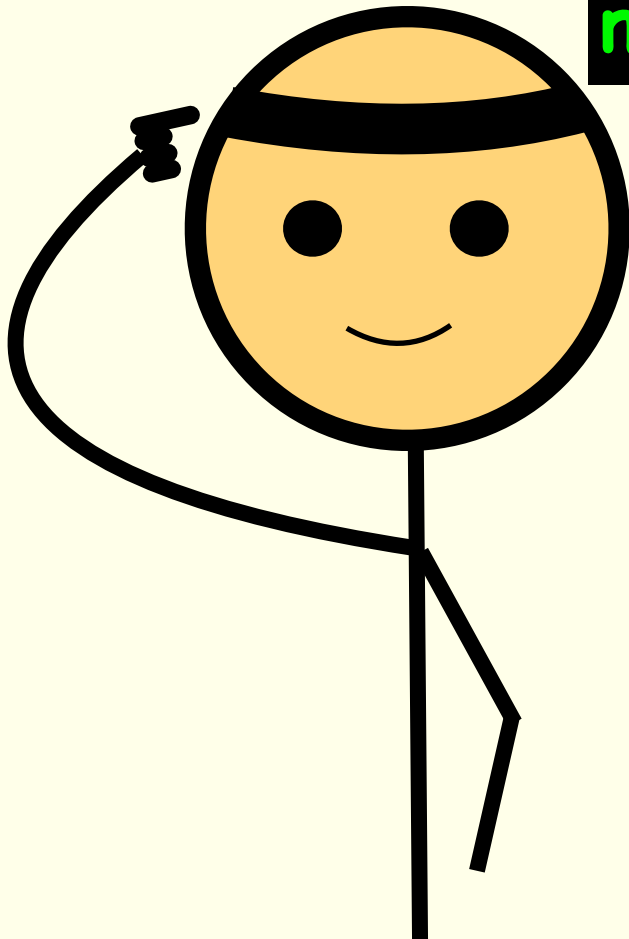
ngulu-gan

forehead-agent 104

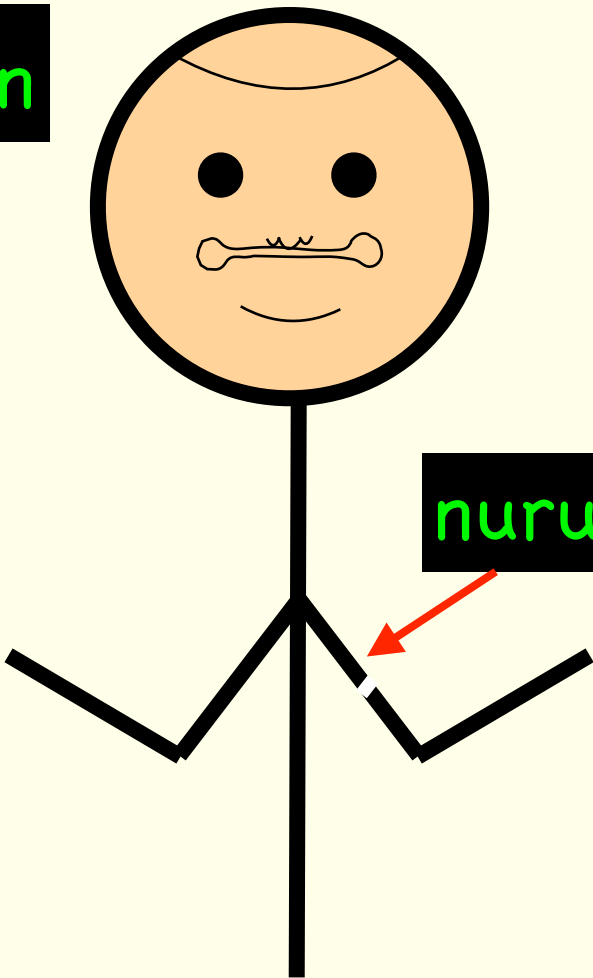
ngulu



ngulugan

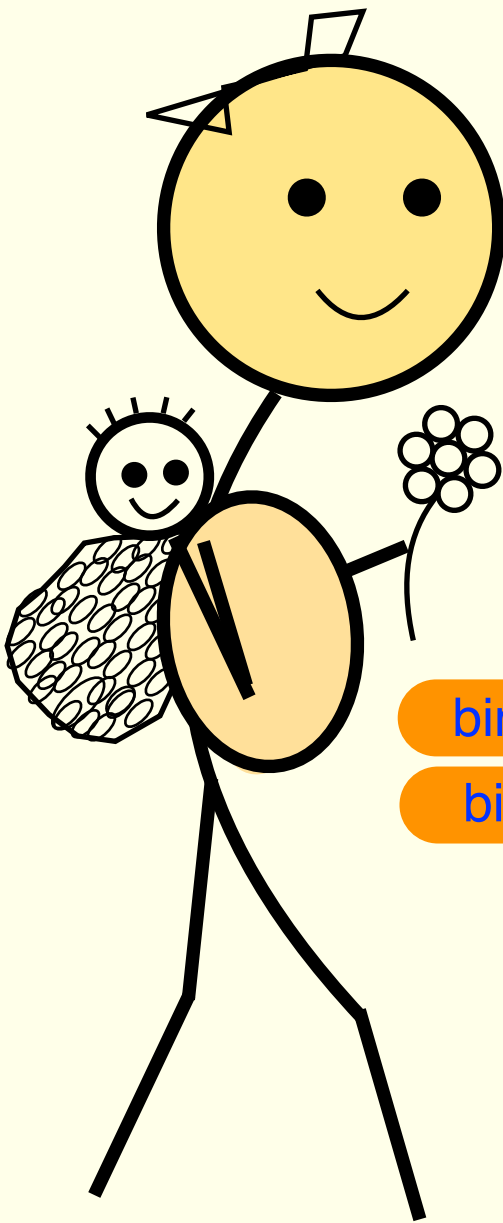


nurunyil



"Ngūlu"	ngulu	"Forehead"	forehead	Dawes (b) [b:38:3] [BB]
"Gnul-lo"	ngulu	"Forehead"	forehead	Collins 1 [:508.1:35] [BB]
"Nùl-lo"	nulu	"The Forehead"	forehead	Tench [:231:4.1] [BB]
"Nul-lo-gan"	nulu-gan	"Filletts"	forehead agent [headband]	Anon (c) [c:4:5] [BB]
"Noo-roon-niel"	nuru-nyil	"The ligatures round the arm, and wh is a line made of the furr or hair of animals"	armband [arm] place	Anon (c) [c:9:1] [BB]





bindi: belly  
bindi mari

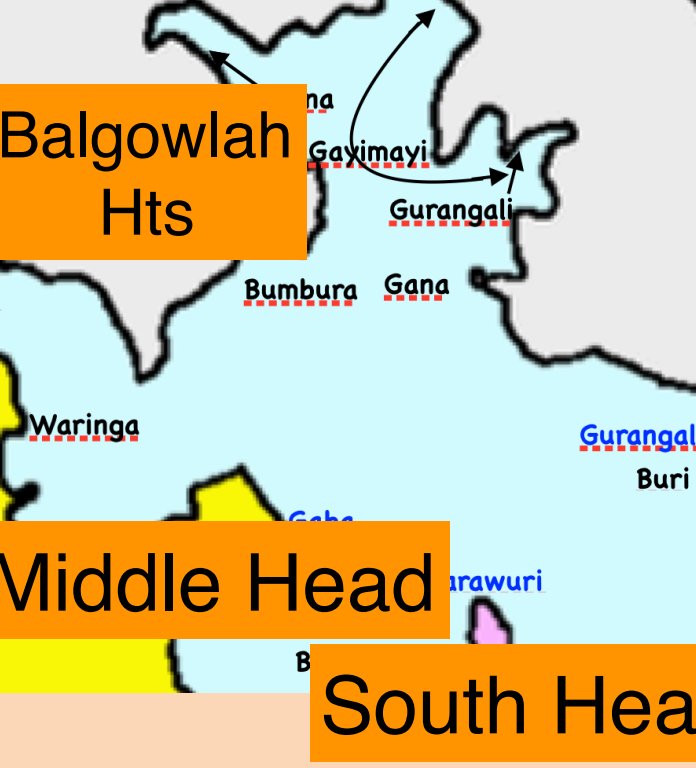
bindi Inland

bini Coast

"Ben-de"	bindi	"Belly"	belly	Collins 1 [:512.42:29.2] [BB]
"Bin`-dee"	bindi	"The Belly"	belly	Tench [:231:5.2] [BB]
"bindimāri"	bindi mari	"big-bellied"	belly big	KAOL Rowley GeoR [:106:9] [DG]
"Bin-yee-ghine"	binyi-gan	"Pregnant"	belly agent [pregnant]	Anon (c) [c:33:1] [BB]

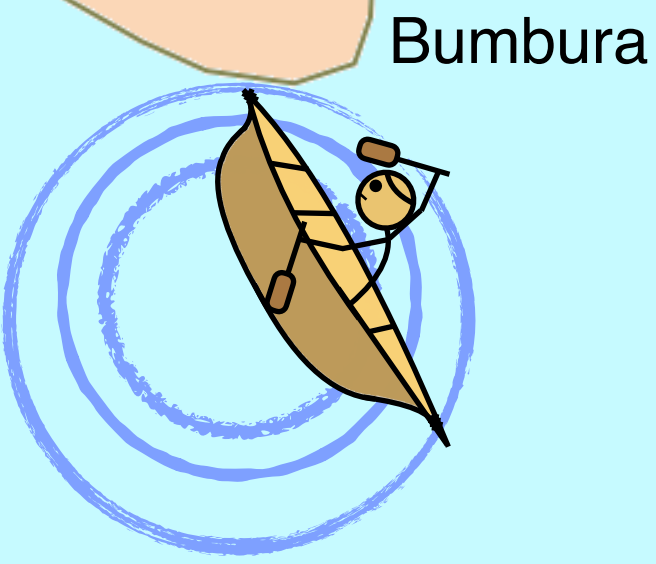
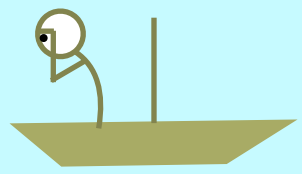
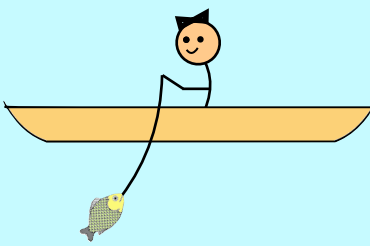
"Bin-ny"	bini	"With young"	pregnant	King in Hunter [:407.2:16] [BB]
"Bin-niece"	bini	"Pregnant"	pregnant	Collins 1 [:508.1:6] [BB]
"Pen-niece-bool-long"	Bini-bulang	"The name of Colebe's child"	pregnant [belly] appertaining to	Anon (c) [c:11:11] [BB]





bambura-gan

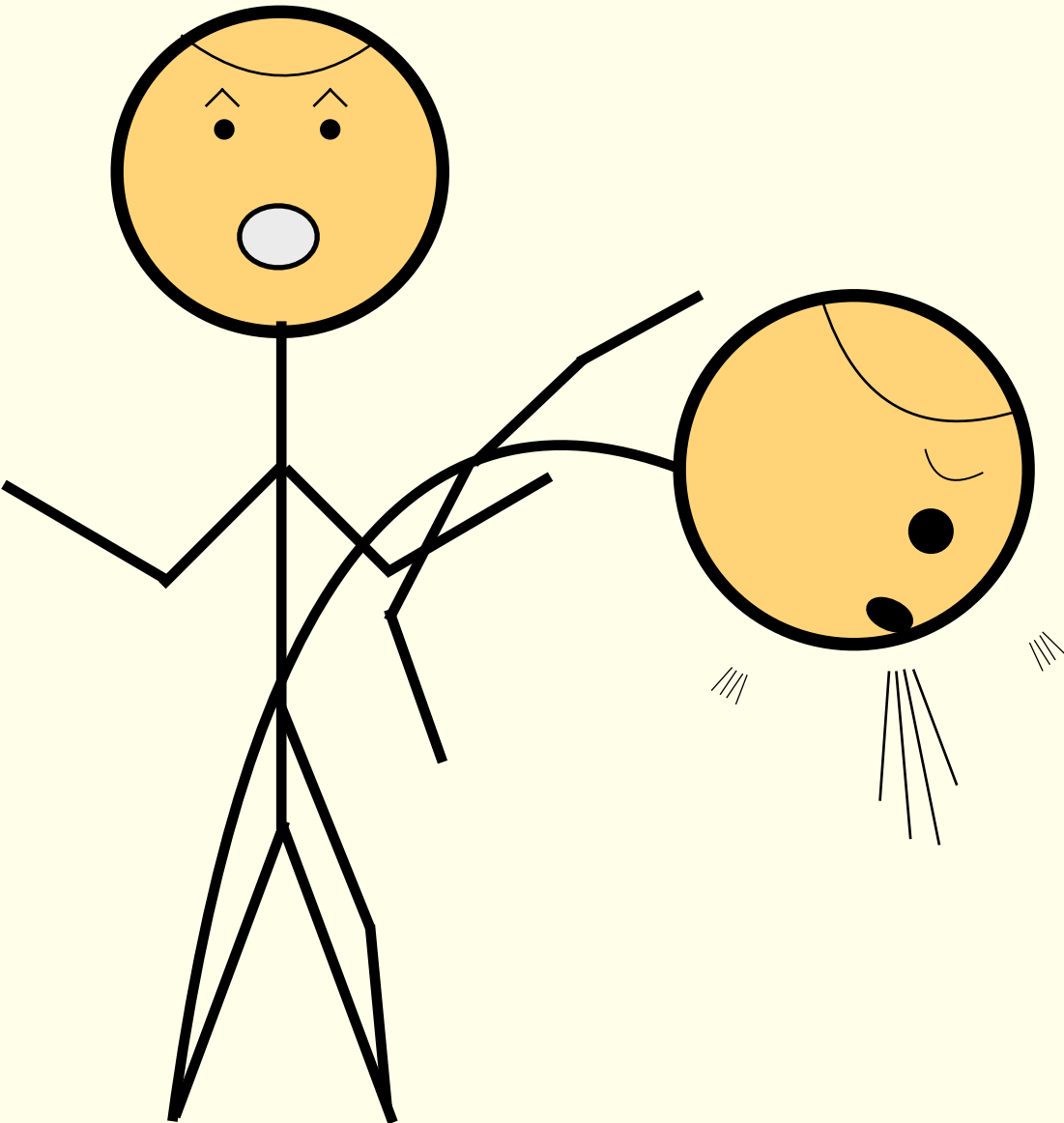
whirlpool-agent



"Bumbora"	bambara	"the current off Dobroyde Head, Port Jackson"	eddy	SofM 18991221 [210 Thornton-Ptta] [:210.1:9] [Syd]
"Bumbora"	bambara	"Place near Bradleys Head"	eddy	Science of Man: 23/9/1901 [::] [Syd]

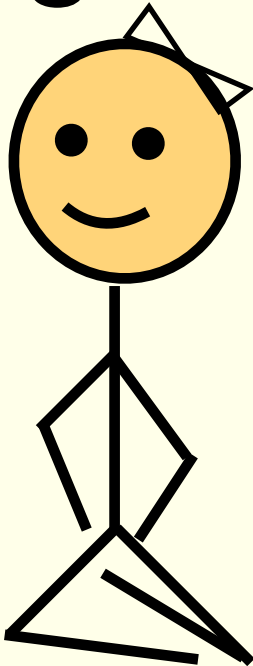
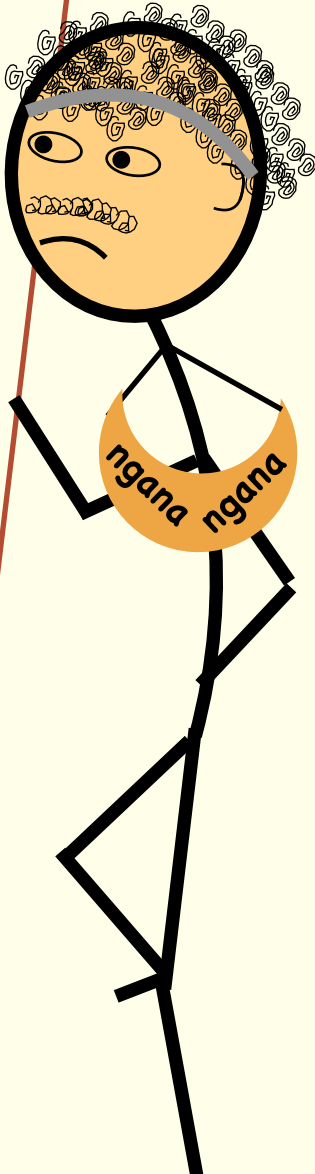
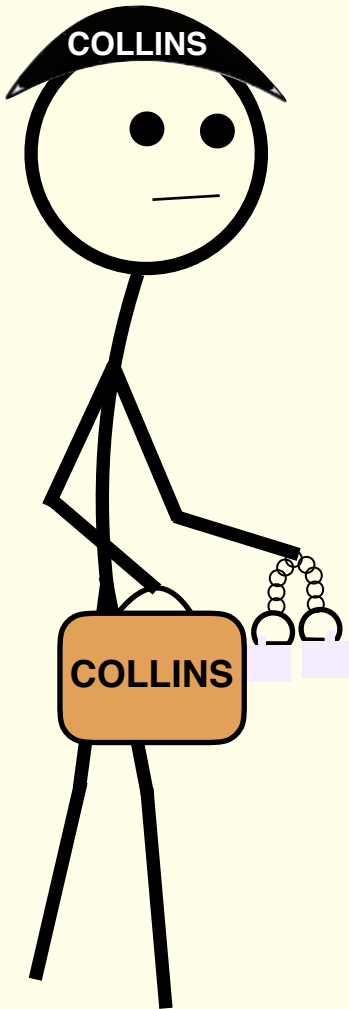
"Boomberrikine"	bumbari-gan	"Green Flat, nr Quarantine"	eddy agent	Richardson, H. Haywood [::] [Syd]
-----------------	-------------	-----------------------------	------------	-----------------------------------





"Gáree (W)"	<b>gari</b>	"To cough"	cough	Dawes (b) [b:8:2] [BB]
"Gar-ree"	<b>gari</b>	"To cough"	cough	King in Hunter [:409.1:11] [BB]
"Car-re-nar-e-bille"	<b>gari-nari-bi-li</b>	"To cough"	cough having do-ing	King in Hunter [:408.1:2] [BB]
"Karraígn"	<b>gara-gan</b>	"To cough"	cough agent	Dawes (b) [b:11:5] [BB]





"Taamooly´"

damuli

"To change names"

namesake

Dawes (b)  
[b:19:4] [BB]

"D'ā-mō-li"

damuli

"To change Names in Token of Friendship"

namesake

Southwell  
[:148.2:4.1]  
[BB]

"Da-me-la-bil-lie"

damila-bili

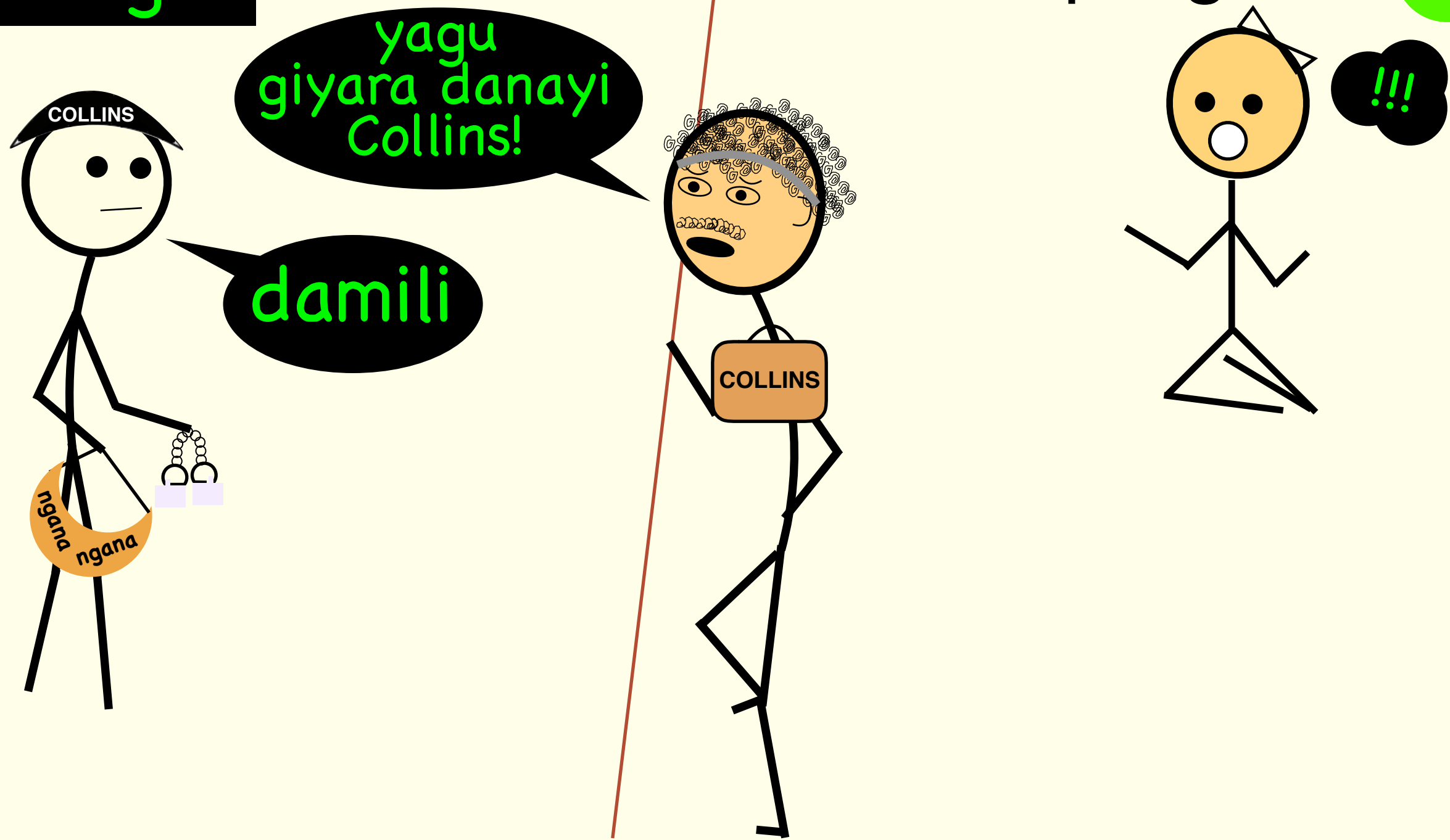
"a name sake, or a person with whom the name has been exchanged"

namesake  
do-ing

Anon (c)  
[c:23:7] [BB]

damili-gan

name-swap-agent 104



"Da-me-lighen"	damili-gan	"The males of the same name call each other <b>Da-me-li</b> , the women call each other <b>Da-me-lighen</b> ."	namesake agent female	Collins 1 [:504:26.2] [BB]
----------------	------------	--	-----------------------	-------------------------------



# More -gan words

"Ballang-an"	balangan	"Ballang-an" / The Natural size. / of the most brilliant silver" ."	Trevally White:	Painters [:12381:0.4] [BB]
"By-gone"	Bayigan	"By-gone, ... the daring fellow who lived with Bannelong, ..."	Bayigun	Phillip in Hunter [:338:3] [BB]
"Thadagnan "	Dada-gan	"Ruddy Warbler\", native name \"Thadagnan ...."	bird type	Painters [:12278:] [BB]
"Karúngan"	gara-ngan	"The nail of the finger"	nail [hard]	Dawes (b) [b:11:6] [BB]
"Goon-gan"	gungan	"A barbed spear, for close fighting"	spear barbed	King in Hunter [:409.1:13] [BB]
"kūrāgain"	gura-gan	"cross-eyed (to squint)"	cross-eyed agent	KAOL Rowley GeoR [:106:28] [DG]
"mittigan"	midi-gan	"comrade"	friend agent	KAOL Rowley GeoR [:103:15] [DG]
"Menagine"	mina-gan	"...a small animal) ..."	run agent [small animal]	King MS [:408:4.3] [BB]

# Still more -gan words

"Whyogan"	wayu-gan	"Grass (no.5)"	grass snake	Skottowe [:53:5] []
"Me-rea-gine"	miri-ya-gan	"Spotted rat"	cat agent	Collins 1 [:511.2:29] [BB]
"Naragáign"	nara-gan	"A degree of relationship"	relation agent	Dawes (b) [b:14:14] [BB]
"Nurkine"	nur-gan	"A relation †† †† To these I never could affix precise meanings."	relation agent	Collins 1 [:509.1:24] [BB]
"Wolgan"	wal-gan	"A pair of stays"		Anon (c) [c:9:11] [BB]
"Walgan"	wal-gan	"Knee pan"	knee	Brown, Rbt: Georges R [:259.1:24] [DG]
"Wallingan"	walin-gan	"{Heringung or Fishing line, Wallingan or [fishing] hook (no.13)}"	fishhook	Skottowe [:55:12] []
"wirgane"	wirgan	"noisy friarbird"	friarbird	Hunter Sketch Book [:14:] [BB]
"Worigan"	Warigan	"Worigan"	Wårgan	Macarthur, Mrs Elizabeth: HRNSW [:505:29.1] [Syd]
"Oui-Ré-Kine"	Wirigan	"femme sauvage des environs de Port Jackson"	Warigan	Baudin Aust Waters [:166:] []
"Weereagan"	wiriya-gan	"a low tree bearing a fruit like the Wa-tang-gre [c.20.11]"	tree agent casuarina	Anon (c) [c:20:14.1] [BB]

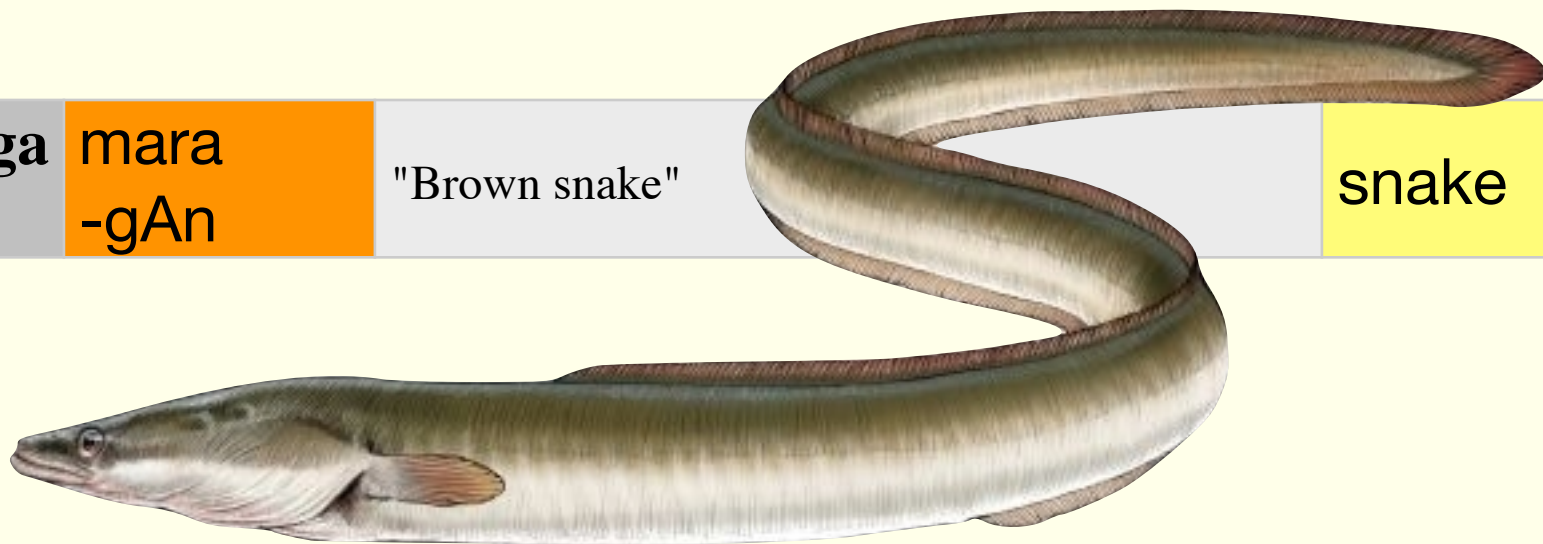


gan: not an 'agent'  
but a big, long, living thing



"Can"	gan	"A snake, guana, or lizard"	snake	King in Hunter [:408.1:26] [BB]
-------	-----	-----------------------------	-------	---------------------------------

"murraga uan"	mara -gAn	"Brown snake"	snake brown	Mathews DG 1901 [:159:33] [DG]
------------------	--------------	---------------	-------------	--------------------------------



"Kaan"	gAn	"[Moray Eel ] Fish, native name \"Kaan\" --- This Fish was caught in salt water and measured thirty two Inches. Its Native name Kaan. ¶	eel moray	Painters [:12384:] [BB]
"Caun"	gun	"Shark"	shark	Paine, Daniel MS [:2:25] [BB]



diyi  
bayalang  
104

na-ba-wi-nya



dun

tail [end]



Now

for

the

questions!



**dalang** **dinguwa** **mudyil**

barin  
bimal  
binyi, bindi  
bum**ba**ra  
damili  
gan  
ganu  
garadi, garadyi  
gara, gari  
gawal  
gwara  
ngulu

Unusual  
for a 'coastal'  
word to have  
-mb- (or -nd-)  
together

TRIBAL



WARRIOR

104

loin cover  
earth, ground  
belly  
eddy, whirlpool, current  
namesake, name exchange  
snake, eel — 'agent'  
vegetable food  
doctor  
cough  
big, male, senior  
wind, gale  
forehead



# Redfern Lingo Sessions

Started: 2 July 2014

These presentations are  
the work of  
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:

**THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY**

<http://hdl.handle.net/1959.14/738>

and the language website:  
[aboriginallanguages.com](http://aboriginallanguages.com)

## THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE  
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON  
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,  
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY  
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

**Jeremy Macdonald Steele**  
**BA Keele 1962**

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the  
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies  
Division of Society, Culture, Media and Philosophy  
College of Humanities and Social Sciences  
Macquarie University, Sydney

47

-buni

lacking

-a

ERGative  
using / with

-ba

will

-wu

I

-muni

lacking

-gu

to  
for

-ma

will

-mi

thou

JMS reconstruction  
-arrayi

having

-wa

at  
in  
on

-dyi

was  
doing

-ngun

we-  
two

JMS reconstruction  
-rayi

having

-ngayi

of

-dya

was  
doing

-nyi

we-  
all

-gulang

appertaining to

-in

from  
because of

-yi

did

-wi

they-  
all

-birang

deriving from

-yin

from  
because of

SUFFIXES

-nga

me

-wi

in company with

Analysis

-nya

thee

From  
Session 47  
Bound  
pronouns

47

-bi

act, do

-di

operative [?]  
affirmative [?]

-gi

be

-li

continuous  
reflexive  
reciprocal

-mi

make

-ni

-ri

inert

-wi

movement

-yi

declare  
manner

-ba

act, do

## MORE SUFFIXES

-ga

be

-la

reciprocal

-ma

make

-na

-ra

urgent

-wa

movement

-ya

declare  
manner

inert, just  
happening

-i

Analysis

URGent,  
vigorous, activ

-a

Much of this is  
uncertain. All of these  
suffixes (and more)  
were used, but the  
role of many is unclear

-l

transitiviser

-nga

transitiviser

-nga

human agency

-d

complete

From  
Session 47  
Bound  
pronouns